

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-2.42>

Федорова Мария Александровна, Чурилова Ирина Николаевна

**ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ИНИЦИАЛЬНЫХ АББРЕВИАТУР ТЕРМИНОЛОГИИ ОХРАНЫ ТРУДА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

В данной статье изучается процесс аббревиации в английской терминологии охраны труда. Проводится анализ научной литературы по теме исследования. Актуальность и необходимость тщательного изучения данного способа словообразования в текстах тематики "Охрана труда" обусловлены его продуктивностью. Осуществляется тематический анализ инициальных аббревиатур, производится их классификация. Выделены тематические группы наиболее часто употребляющихся аббревиатур. Кроме того, выявлено, что более всего в текстах по охране труда используются аббревиатуры, образованные по моделям M2 и M3, то есть двух- и трехкомпонентные.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/4-2/42.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/4-2/42.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 4(82). Ч. 2. С. 399-402. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/4-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/4-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## STRUCTURAL-SEMANTIC CLASSIFICATION OF COMPOUND NOUNS OF AVIATION ENGLISH

Stolbovskaya Margarita Anatol'evna

Moscow Aviation Institute (National Research University)  
love89advance@gmail.com

The article considers compound nouns of aviation English. The author examines the structure of compound nouns, provides the examples of different models of compound nouns, identifies the most productive model and within this model differentiates the most frequent components. Semantic relations between the components of compound nouns are determined. Lexico-semantic groups of nouns in the structure of a compound word are identified. The originality of the study lies in the fact that in spite of a great number of linguistic papers devoted to stem-composition and compound words, compound nouns of aviation English for the first time become an object of the research.

*Key words and phrases:* aviation English; stem-composition; compound nouns; models; structure; components; lexico-semantic groups.

УДК 801.316.4:802.0

Дата поступления рукописи: 15.01.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-2.42>

*В данной статье изучается процесс аббревиации в английской терминологии охраны труда. Проводится анализ научной литературы по теме исследования. Актуальность и необходимость тщательного изучения данного способа словообразования в текстах тематики «Охрана труда» обусловлены его продуктивностью. Осуществляется тематический анализ инициальных аббревиатур, производится их классификация. Выделены тематические группы наиболее часто употребляющихся аббревиатур. Кроме того, выявлено, что более всего в текстах по охране труда используются аббревиатуры, образованные по моделям М2 и М3, то есть двух- и трехкомпонентные.*

*Ключевые слова и фразы:* терминология; аббревиация; словообразование; инициальная аббревиатура; терминология охраны труда; иностранный язык.

**Федорова Мария Александровна**, к. филол. н., доцент**Чурилова Ирина Николаевна**, к. филол. н., доцентОмский государственный технический университет  
sidorova\_ma79@mail.ru; semavla@mail.ru**ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ИНИЦИАЛЬНЫХ АББРЕВИАТУР  
ТЕРМИНОЛОГИИ ОХРАНЫ ТРУДА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Актуальность настоящего исследования обусловлена необходимостью соблюдения требования однозначности терминологии того или иного понятийного поля, используемой в нормативных документах и академических текстах, а также при переводе в паре «английский – русский языки». Исследователей интересует, каким образом сокращения как вторичные единицы номинации выполняют коммуникативную функцию и как они функционируют в различных типах дискурса [4, с. 10]. На современном этапе развития английской терминологии охраны труда аббревиация, в частности, инициальная, является одним из продуктивных способов терминообразования, что можно объяснить исторически сложившимся стремлением языка к экономии языковых средств.

Целью данной работы является выделение тематических групп инициальных сокращений терминологии охраны труда в английском языке, а также определение перспективы исследования аббревиатур. В данном исследовании в качестве базовых мы используем методы семантического и структурного анализа аббревиатур сферы охраны труда.

Изучением сокращений как способа словообразования занимались такие лингвисты, как В. В. Борисов [1], Е. С. Кубрякова [8], А. Н. Елдышев [5], Е. А. Дюжикова [4], Т. Г. Нургалеева [9] и др.

В отечественной лингвистике существуют разнообразные определения сокращения как способа словообразования, что, например, А. М. Клэстер объясняет их особым характером, спецификой структуры сокращенных номинаций и их взаимодействием с другими способами терминообразования [6, с. 15]. Большинство авторов придерживается определения Е. С. Кубряковой, которая рассматривает сокращение как «процесс создания единиц вторичной номинации со статусом слова, состоящий в усечении любых линейных частей источника мотивации и приводящий к появлению такого слова, которое в своей форме отражает какую-либо часть или части компонентов исходной мотивирующей единицы» [8, с. 71].

Особенности аббревиации в различных терминосистемах английского и немецкого языков и подробная классификация сокращений представлены в работах ученых Омского государственного технического университета: Е. В. Кербер о немецкой экономической терминологии [5], А. М. Клэстер о немецкой терминологии инженерной психологии [6], Е. Б. Шевченко об английской терминологии технологии обработки металлов давлением [11] и др. Типы инициальной аббревиации на примере театральной терминологии описаны в исследовании И. Н. Чуриловой [10, с. 407].

В работе Д. И. Мендес проанализированы 300 заголовков научных статей по астрофизике на предмет употребления в них аббревиатур. Автор приходит к выводу, что в современных заголовках научных работ аббревиация встречается все чаще. Сокращаются как отдельные слова, так и словосочетания [16, р. 186]. Однако довольно часто это вызывает затруднения у читателя, так как аббревиатуры могут быть неправильно истолкованы. Кроме того, одни и те же слова или словосочетания могут сокращаться по-разному [Ibidem, р. 187].

Исследование О. Кузьминой и др. [15] посвящено особенностям перевода сокращений в медицинской терминологии. Авторы анализируют различия между аббревиатурами и акронимами, выделяют пять структурных групп научно-технических терминов-аббревиатур [Ibidem, р. 551], а также отмечают, что в данной терминосистеме большая часть аббревиатур образована от латинских слов. Как и многие другие исследователи, авторы подчеркивают скорость, с которой образуются сокращения, используемые в медицинских научных текстах. Одной из рекомендаций по переводу английских медицинских аббревиатур является первоначальное определение подотрасли их функционирования, а затем определение соответствия.

Работа А. Кабдыкаримовой посвящена аббревиации в лингвистических текстах. Основное внимание уделено истории происхождения аббревиатур и тем сокращениям, которые продолжают функционировать в неизменном виде на протяжении многих веков. В частности, автор отмечает широкое использование аббревиатур в эпической поэме «Беовульф», датированной концом VII – началом VIII в. [14].

*Основная причина* возникновения большого количества аббревиатур сферы «Охрана труда» – появление новых многословных, многокомпонентных терминов. В свою очередь, это обусловлено сложной структурой самого дискурса техносферы, который обслуживает реальные технические, управленческие и производственные процессы. В связи с постоянным быстрым увеличением информации в мире, усложнением механизмов и систем, развитием письменной и интернет-коммуникации усложняются языковые структуры и единицы.

Техносферная безопасность как сфера научного знания изучает обеспечение промышленной безопасности в техносфере в общем и ее различных аспектах. Помимо охраны труда, техносферная безопасность включает следующие профили: инженерная защита окружающей среды, эколого-экономическая экспертиза и лицензирование предприятий, экология и геоэкология, энергосберегающие процессы на предприятиях, пожарная безопасность, защита в чрезвычайных ситуациях, безопасность технологических процессов и производств и др. Данные подобласти взаимопересекаются и классифицируются по различным основаниям.

Однако мы можем предположить, что обслуживающий их дискурс имеет как общее ядро, так и пересекающиеся области. Поэтому изучение тенденций развития, структурирования и функционирования терминологии охраны труда актуально для понятийного поля техносферной безопасности в целом, а результаты данного исследования могут использоваться и для его различных подобластей.

В целом нами проанализировано более 300 инициальных аббревиатур английской терминологии охраны труда. Источниками исследования послужили: ГОСТ «Система стандартов безопасности труда: термины и определения» 01.040.13 13.100. от 06.01.2016 г. [3], англоязычные научные статьи по тематике исследования, «Англо-русский словарь по охране труда и средствам индивидуальной защиты» С. С. Козицкого [7], а также зарубежные списки сокращений изучаемой отрасли знаний, в частности, «Акронимы сферы “Охрана труда”» (*Acronyms. Health and safety executive*, Великобритания) [12], «Акронимы сферы “Охрана труда”» (международный портал *Safety Risk*) [13], «Акронимы сферы “Охрана труда”» (*Occupational health and safety acronyms*, новая Шотландия, Канада) [17].

Стоит отметить, что наиболее употребительное терминологическое сочетание терминологии охраны труда **OSH < Occupational Safety and Health** не имеет четкого, устоявшегося перевода на русский язык. Как справедливо отмечает Л. К. Гейхман, чья работа посвящена подробному исследованию понятийного аппарата нормативных документов охраны труда, «неразрывное англоязычное словосочетание *Occupational Health and Safety (OHS или OH&S)* или *Occupational Safety and Health (OSH)*, означающее то же, что и русскоязычное словосочетание *охрана труда*, зачастую переводят не в целом, следуя смыслу английского словосочетания, а слово за словом, по одному слову и получают то “профессиональную безопасность и здоровье”, то “профессиональное здоровье и безопасность”, то еще что-нибудь аналогичное. При этом еще один вариант, “гигиена и безопасность труда” (для *OHS*) почему-то не используется» [2, с. 43]. Нами предлагается следующий вариант перевода данного терминологического сочетания и инициального сокращения: *охрана труда*.

В результате исследования нами были выделены следующие тематические группы инициальных аббревиатур:

**1. Названия химических веществ:**

**BCF < Bromochlorodifluoromethane** – бромхлордифторметан, **BTM < Bromotrifluoromethane** – бромтрифторметан, **CBN < Cubic boron nitride** – кубический нитрид бора.

**2. Обозначения чрезвычайных ситуаций:**

**BLEVE < Boiling liquid expanding vapour explosion** – взрыв в результате расширения паров кипящей жидкости.

**3. Названия болезней:**

**CJD < Creutzfeldt-Jakob disease** – болезнь Крейтцфельда-Якоба, **CVD < Cardiovascular disease** – заболевание сердечно-сосудистой системы.

**4. Названия приборов, средств защиты, оборудования:**

**AGR < Advanced gas-cooled reactor** – усовершенствованный газоохлаждаемый ядерный реактор.

**AHB < Automatic half barrier** – автоматический полушлагбаум.

**ASLI < Automatic safe load indicator** – автоматический указатель безопасности груза.

**BA < Breathing apparatus** – дыхательный аппарат с принудительной подачей воздуха.

**PPE < Personal protective equipment** – средства индивидуальной защиты (СИЗ).

**RCP < Reactor coolant pump** – главный циркуляционный насос ядерного реактора, охлаждаемого водой под давлением.

**5. Названия видов контроля, мониторинга, процедур оценки риска и ущерба:**

**AIC < Active instability control** – действующий неустойчивый контроль.

**C&I < Control and Instrumentation** – контрольно-измерительные приборы и автоматика.

**PRA < Probabilistic risk assessment** – вероятностная оценка риска.

**PRAM < Pipeline risk assessment method** – метод оценки возникновения рисков ситуаций на нефтепроводе.

**6. Сокращение инструкций и наиболее употребляемых в нормативной документации предложений:**

**ALARA < As Low As Reasonably Achievable** – разумно необходимый минимально достижимый уровень.

**ALARP < As Low As Reasonably Practicable** – практически целесообразный низкий уровень.

**LOTO < lock out tag out** – система производственной безопасности, предотвращающая несанкционированное включение оборудования на время проведения технического обслуживания или ремонта.

**7. Названия нормативных актов в других документах:**

**AIFTA < Anglo-Irish Free Trade Agreement** – Англо-ирландское соглашение о свободе внешней торговли.

**LCA (LCR) < Legal Commentary – Acts (or Regulations)** – правовой (юридический) комментарий – акты (или инструкции).

**8. Названия институтов, организаций и подразделений:**

**AALS < Adventure Activities Licensing Committee** – комитет по выдаче лицензий туристическим компаниям.

**ABCB < Association of British Certification Bodies** – ассоциация британских сертификационных центров.

**ABE < Association of Building Engineers** – общество инженеров-строителей.

**AC < Advisory committee** – экспертная комиссия.

**ISO < International Organization for Standardization** – Международная организация по стандартизации.

**CSA < Canadian Standards Association** – Канадская ассоциация по стандартизации.

**NIOSH < National institute for occupation safety & health** – Национальный институт по охране труда и промышленной гигиены.

**QA / QC < Quality Assurance / Quality Control** – обеспечение качества / контроль качества.

**ILO < International Labour Organization** – Международная организация труда (МОТ).

**WHO < World Health Organization** – Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ).

**9. Обозначения должностей:**

**CI < Chief Inspector** – начальник службы технического контроля.

**CM < Case manager** – специалист, занимающийся конкретными случаями.

**CMO < Chief Medical Officer** – главный медицинский специалист.

**DCI < Deputy Chief Inspector** – заместитель главного инспектора.

**DCIF < Deputy Chief Inspector of Factories** – заместитель главного инспектора заводов.

Наиболее продуктивными являются группы «Названия институтов, организаций и подразделений» (10% всех исследованных аббревиатур), «Обозначения должностей», «Названия видов контроля, мониторинга, процедур оценки риска и ущерба», «Названия приборов, средств защиты, оборудования».

Кроме того, в ходе исследования были выделены следующие модели образования инициальных аббревиатур: **M2, M3, M4, M5**.

**M2** – аббревиатуры, состоящие из двух начальных букв: **BA < Breathing apparatus** – дыхательный аппарат с принудительной подачей воздуха.

**M3** – аббревиатуры, состоящие из трех начальных букв: **BEI < Biological exposure index** – индекс биологического воздействия, **CBC < Canada Building Code** – канадские строительные нормы и правила муниципальных органов, **OFM < Office of the Fire Marshall** – офис начальника пожарной инспекции.

**M4** – аббревиатуры, состоящие из четырех начальных букв: **OSHA < Occupational Safety and Health Administration** – Управление профессиональной безопасности и здравоохранения, **ROHT < Registered Occupational Hygiene Technologist** – лицензированный специалист по гигиене труда.

**M5** – аббревиатуры, состоящие из пяти начальных букв: **PWGSC < Public Works and Government Services Canada** – Министерство общественных работ и правительственных служб, **WHMIS < Workplace Hazardous Materials System** – система опасных веществ в производственном помещении.

Самыми продуктивными в данной выборке являются модели **M2** и **M3**, т.е. двух- и трехкомпонентные.

Перспективами данной работы мы считаем следующие:

1. Когнитивно-дискурсивный анализ аббревиатур сферы «Охрана труда». Этапы такого анализа могут включать описание концептосферы охраны труда, определение и систематизацию концептов в области охраны труда и репрезентирующих их терминологических сокращений; категориальный изучаемой отрасли с выявлением базовых категорий и ключевых концептов; анализ пропозиций, в которых изучаемые аббревиатуры встречаются наиболее часто.

2. Анализ функционирования сокращений исследуемой сферы в тексте (с расшифровкой – без расшифровки, новые – общеупотребительные – узкоспециальные и т.д.). Особый интерес представляет применение жанрового подхода к анализу текстов использования аббревиатур: в каких типах текстов используются (научные статьи, инструкции, регламенты, рекомендации, нормативные акты, законы и проч.), какова их употребляемость в различных жанрах, используются ли в текстах других областей научного знания.

Кроме того, в связи с повышением публикационной активности российских ученых проблемным представляется использование ими авторских сокращений в своих научных трудах. С одной стороны, публика-

ционная этика некоторых изданий не позволяет злоупотреблять аббревиацией, с другой стороны, закон экономии речевых усилий и потребность сократить многокомпонентный технический термин до аббревиатуры вынуждает авторов вводить новые сокращения в научные тексты. Вопрос, насколько это обоснованно, по-прежнему не нашел своего решения.

3. Изучение словообразовательного потенциала исследуемых аббревиатур: переход аббревиатур в акронимы и в дальнейшем в полноценные слова, потенциал образования других частей речи от исходной аббревиатуры и др.

4. Исследование особенностей перевода английских сокращений охраны труда: полное заимствование, побуквенная и пословная транскрипция, перевод словосочетания, обозначенного аббревиатурой, перевод с дальнейшей аббревиацией на русском языке.

5. Создание англо-русского словаря аббревиатур терминосистемы «Охрана труда».

В результате проведенного исследования были получены следующие данные: образование инициальных аббревиатур стало характерным для терминологии охраны труда английского языка, что можно объяснить традиционным стремлением любого языка к экономии языковых усилий. Тенденцию к сокращению многокомпонентных терминологических сочетаний охраны труда мы рассматриваем в качестве следствия реакции носителей языка на значительное увеличение их числа, а также как характеристику профессионального дискурса понятийной области техносферной безопасности в целом и охраны труда в частности.

#### Список источников

1. **Борисов В. В.** Аббревиация и акронимия // Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / под ред. проф. А. Д. Швейцера. М.: Воениздат, 1972. 320 с.
2. **Гейхман Л. К., Файнбург Г. З., Ставцева И. В.** Охрана труда: понятийный аппарат англо- и русскоязычных нормативных документов // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия «Лингвистика». 2015. Т. 12. № 3. С. 38-45.
3. **ГОСТ. Межгосударственный стандарт. Система стандартов безопасности труда: термины и определения. МКС 01.040.13 13.100.** Дата введения 2016-06-01.
4. **Дюжикова Е. А.** Функции аббревиатур в свете когнитивно-дискурсивной парадигмы (на материале английского языка) [Электронный ресурс] // Вестник Московского государственного областного университета: электронный журнал. 2013. № 3. URL: <http://vestnik-mgou.ru/tu/Articles/Doc/419> (дата обращения: 15.01.2018).
5. **Кербер Е. В.** Сокращение как способ словообразования в современной немецкой экономической терминологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 4 (70): в 2-х ч. Ч. 2. С. 119-121.
6. **Клэстер А. М.** Структурный анализ исконных терминов немецкой терминологии инженерной психологии // Вестник Томского государственного университета. 2011. № 347. С. 15-19.
7. **Козицкий С. С.** Англо-русский словарь по охране труда и средствам индивидуальной защиты. М.: ЭНАС, 2010. 324 с.
8. **Кубрякова Е. С.** Типы языковых значений. М.: Наука, 1981. 200 с.
9. **Нургалева Т. Г.** Аббревиация как средство экспрессивного словообразования: дисс. ... к. филол. н. М., 2010. 240 с.
10. **Чурилова И. Н.** Аббревиация в современной театральной терминологии английского языка // Омские социально-гуманитарные чтения – 2015: материалы VIII международной научно-практической конференции. Омск: ОмГТУ, 2015. С. 407-412.
11. **Шевченко Е. Б.** Сокращения в английской терминологии технологии обработки металлов давлением // Филология и культурология: современные проблемы и перспективы развития: сборник материалов IV международной научно-практической конференции. Махачкала: Апробация, 2013. С. 19-22.
12. **Acronyms** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.hse.gov.uk/acronym/index.htm> (дата обращения: 15.01.2018).
13. **Health and Safety Acronyms (HSA's)** [Электронный ресурс]. URL: <https://safetyrisk.net/safety-acronyms> (дата обращения: 15.01.2018).
14. **Kabdykarimova A.** The Research on the English Abbreviations in Linguistics // Научные исследования. 2016. № 4 (5). С. 48-51.
15. **Kuzmina O. D., Fominykha A. D., Abrosimova N. A.** Problems of the English abbreviations in medical translation // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2015. Vol. 199. P. 548-554.
16. **Méndez D. I.** The Use of Abbreviations in English-Medium Astrophysics Research Paper Titles: A Problematic Issue // Advances in Language and Literary Studies. 2015. Vol. 6. № 3. P. 185-196.
17. **Occupational health and safety acronyms** [Электронный ресурс]. URL: <https://novascotia.ca/lae/healthandsafety/docs/CommonAcronyms.pdf> (дата обращения: 15.01.2018).

#### THEMATIC GROUPS OF INITIAL ABBREVIATIONS OF THE ENGLISH LABOUR PROTECTION TERMINOLOGY

**Fedorova Mariya Aleksandrovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
**Churilova Irina Nikolaevna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Omsk State Technical University*  
*sidorova\_ma79@mail.ru; semavla@mail.ru*

The article examines the process of abbreviation in the English labour protection terminology. The authors provide the analysis of scientific literature in the research area. The relevance and necessity of a comprehensive study of this word-formation method in the texts of "Labour protection" subject area are conditioned by its productivity. The paper conducts a thematic analysis of initial abbreviations, proposes their classification, identifies thematic groups of most frequent abbreviations. The research findings testify that in the texts on labour protection there prevail abbreviations formed according to the models M2 and M3, i.e. two- and three-component ones.

*Key words and phrases:* terminology; abbreviation; word-formation; initial abbreviation; labour protection terminology; foreign language.